

COMUN GENERAL DE FASCIA
PROVINCIA DI TRENTO



COMUN GENERAL DE FASCIA
PROVINCIA DE TRENT

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DEL CONSEI GENERAL

N. 2-2025 DEL 05.02.2025

ENJONTA TE LA DELIBERAZION DEL CONSEI GENERAL

NR. 2-2025 DAI 05.02.2025



Magnifica
Comunità
di Fiemme



Palazzo
Magnifica
Comunità
di Fiemme



COMUN GENERAL
DE FASCIA

**CONVENZIONE PER LA
VALORIZZAZIONE DELLA
LINGUA E CULTURA LADINA
TRA LA MAGNIFICA COMUNITÀ
DI FIEMME
E IL COMUN GENERAL DE
FASCIA**

Tra

La Magnifica Comunità di Fiemme (di seguito MCF) con sede legale in Cavalese via Scario 1, C.F. e P.IVA 00124020223, PEC info@pec.mcfiemme.eu, rappresentata dal dott. Mauro Gilmozzi il quale interviene in questo atto esclusivamente in nome e nell'interesse del Palazzo della Magnifica Comunità di Fiemme nella sua qualità di Scario (legale rappresentante) pro tempore

e

il Comun General de Fascia (di seguito CGF) con sede in San Giovanni di Fassa – Sèn Jan Strada di Pré di geja 2, C.F. 91016380221 e Partita IVA: 02191120225, PEC pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it, rappresentato dall'avv. Giuseppe Detomas il quale interviene in questo atto esclusivamente in nome e nell'interesse del Comun General de Fascia nella sua qualità di

**CONVENZION PER LA
VALORISAZION DEL LENGAZ E
CULTURA LADINA ANTER LA
MAGNIFICA COMUNITÀ DE
FIEM
E L COMUN GENERAL DE
FASCIA**

Anter

La Magnifica Comunità de Fiem (da chiò inant MCF) con senta legala a Ciavaleis Via Scario 1, C.F. e N. SVE 00124020223, PEC info@pec.mcfiemme.eu, raprejentèda dal dr. Mauro Gilmozzi che l entervegn te chest at demò a inom e tel enteres del Palaz de la Magnifica Comunità de Fiem desche Scario (raprejentant legal) pro tempore

e

I Comun Generèl de Fascia (da chiò inant CGF) con senta a San Giovanni di Fassa – Sèn Jan Strada di Pré de geja 2, C.F. 91016380221 e N. SVE: 02191120225, PEC pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it, raprejentà dal av. Giuseppe Detomas che l entervegn te chest at demò a inom e tel enteres del Comun Generèl de Fascia

<p>Procurador (legale rappresentante) pro tempore.</p> <p>Premesso che:</p> <p>1. La MCF è un ente pubblico sui generis di origine storica. Non fa parte del sistema della pubblica amministrazione, non concorre al bilancio dello Stato e non è destinataria di trasferimenti statali. Non è pertanto soggetta al regime dello split payment.</p> <p>MCF storicamente nasce per amministrare il patrimonio, il territorio e le pratiche silvo-pastorale collettive appartenenti ai residenti che si fregiano dello status di <i>Vicini</i> di Fiemme.</p> <p>A questa specificità si aggiunge la presenza, all'interno del suo nesso territoriale, di un trilinguismo (ladino, italiano e tedesco) - dove per lingua intendiamo un complesso di segni linguistici riconosciuti in sistemi territoriali nei campi amministrativi-scolastici-giurisdizionali, a sua volta caratterizzato da variegati dialetti/codici linguistici specifici per ogni paese, risultato di vicende storiche e molteplici contaminazioni.</p> <p>Nello specifico si riconosce l'uso della lingua italiana nei paesi/Regole di Cavalese, Castello-Molina di Fiemme, Carano, Daiano, Varena, Tesero, Panchià, Ziano; la lingua tedesca nel paese/Regola di Trodena e la lingua ladina nel paese/Regola di Moena.</p> <p>Attraverso il Museo-Pinacoteca "Palazzo della Magnifica Comunità di Fiemme" l'ente si occupa, attraverso attività di ricerca, conservazione, divulgazione</p>	<p>desche Procurador (rapresentant legal) pro tempore.</p> <p>Dit dantfora che:</p> <p>1. La MCF l'é n ent publich sui generis de origin storica. No la fèsc pèrt del sistem de l'aministrazion publica, no la concor al bilanz del Stat e no la é destinatèra de trasferimenc statai. Per chesta rejon no la é sotmetuda al regim del split payment.</p> <p>MCF storicamenter la nasc per aministrèr l patrimoniè, l teritorie e la pratèghes silvo-pastorèles coletives che ge partegn ai sentadins che à l status de Vejins de Fiem.</p> <p>Apede chesta spezfizità l é ence l fat de aer, sun sie tegnir, n trilinguism (ladin, talian e todesch) - olache per lengaz vegn entenù n comples de segnes linguistics recognosciui te sistemes teritorièi ti ciampes aministratives-scolastics-giurisdizionèi, a sia outa caraterisà da desvalives dialec/codejes linguistics spezfics per ogne paisc, ejit de fac storics e sacotanta contaminazions.</p> <p>Più avisa se recognosc la दौरa del lengaz talian ti pajjes/Regoles de Ciavaleis, Ciastel-Molina, Caran, Daian, Varena, Tieser, Pancià, Juian; l lengaz todesch tel paisc/Regola de Trodena e l lengaz ladin tel paisc/Regola de Moena.</p> <p>Tras l Museo-Pinacoteca "Palaz de la Magnifica Comunità de Fiem" l ent se cruzia, tras ativitèdes de enrescida, conservazion, divulgazion de sie archivie storich e de sia</p>
---	---

<p>dell'archivio storico e delle collezioni artistiche di sua proprietà si impegna a promuovere il progresso culturale della Comunità, la conoscenza storica dell'ente e del suo patrimonio materiale e immateriale. Inoltre, tramite i servizi educativi il museo si impegna a progettare e gestire attività e progetti educativi al fine di accrescere nel pubblico locale e non il valore della corresponsabilità civica e della partecipazione attiva alla gestione del bene comune.</p> <p>La MCF, inoltre, ricerca e favorisce rapporti sinergici con gli enti pubblici e privati, le istituzioni provinciali e le amministrazioni locali.</p> <p>2. Il CGF è un ente locale territoriale la cui costituzione è prevista dall'articolo 8 della legge costituzionale 4 dicembre 2017, n. 1 che ha così modificato l'articolo 102 dello Statuto di autonomia della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol.</p> <p>Il CGF persegue, in collaborazione con i Comuni che concorrono alla sua ricostituzione e, secondo il principio di sussidiarietà e di leale collaborazione, con le altre Comunità e con la Provincia Autonoma:</p> <p>a) l'equilibrato sviluppo sociale, economico e culturale della popolazione e del suo territorio nonché il sostegno e la promozione della famiglia;</p> <p>b) la piena tutela e la promozione dell'identità, della lingua e della cultura ladina, promuovendo altresì il senso di appartenenza dei cittadini alla comunità ladina dolomitica nonché la promozione di</p>	<p>colezions artistiches, l laora per sostegnir l progres culturèl de la Comunità, la cognoscenza storica del ent e de sie patrimoniè materièl e imaterièl. Amò apede, tras i servijes educatives l museo l laora per projetèr e endrezèr ativitèdes e projec educatives per smaorèr tel publich del post e da foravia l valor de la coresponsabilità zivica e de la partezipazion ativa a la gestion del ben comun.</p> <p>La MCF, amò apede, la chier e la sostegn raporc sinergics coi enc publics e privac, la istituzions provinzièles e la aministrazions locales.</p> <p>2. L CGF l é n ent local teritorièl pervedù dal articol 8 de la lege costituzionèla dai 4 de dezember del 2017, n. 1 che l'à mudà coscita l articol 102 del Statut de autonomia de la Region Autonoma Trentin-Sudtirol.</p> <p>L CGF se met dant de arseguèr, en colaborazion coi Comuns che forma sie teritorie e, aldò del prinzip de sussidiarietà e de colaborazion leala, co la outra Comunitàdes e co la Provincia Autonoma:</p> <p>a) l svelup sozièl, economich e culturèl balanzà de la popolazion e de sie teritorie e l sostegn e la promovion de la familia;</p> <p>b) la defendura e la promovion de l'identità, del lengaz e de la cultura ladina, col sostegnir ence l sentiment de partegnuda di sentadins a la comunanza ladina dolomitica e ence la promovion de</p>
---	--

<p>ogni possibile forma e strumento per realizzare la reciproca comprensione con le persone non appartenenti alla popolazione ladina;</p> <p>c) la tutela e conservazione del territorio e delle sue caratteristiche, anche paesaggistiche ed agro-silvo-pastorali, quali espressioni dell'identità storica e culturale della popolazione e della comunità, anche in collaborazione con le ASUC e le associazioni di categoria;</p> <p>d) la promozione e l'ampliamento dei rapporti di cooperazione istituzionale e culturale con le altre popolazioni ladine in ambito regionale ed europeo;</p> <p>e) la valorizzazione del pluralismo culturale e linguistico della Provincia Autonoma di Trento in collaborazione con le altre comunità di minoranza linguistica.</p> <p>Il CGF inoltre approva e attua ogni anno il "Piano organico degli interventi di politica linguistica e culturale" previsto dagli artt. 25 e 26 della L.P. n. 6/2008, attraverso cui si promuovono e si sostengono attività e iniziative di rilevanza sovracomunale dirette alla tutela, alla conservazione e alla promozione della lingua ladina, alla valorizzazione degli usi e costumi locali, delle istituzioni culturali locali, del patrimonio storico, artistico e popolare locale, delle manifestazioni e attività artistiche, culturali ed educative locali.</p> <p>Le Parti, come sopra descritte e rappresentate intendono con la presente convenzione definire i termini della</p>	<p>duta la formes e duc i strumenc possiboi acioche se posse se entener delvers co la persones che no fèsc pèrt de la popolazion ladina;</p> <p>c) I stravardament e la conservazion del teritorie e de sia carateristiches, ence del paesaje e agro-silvo-pastorèles, desche esprescions de l'identità storica e culturèla de la popolazion e de la comunanza, ence en colaborazion co la frazioms e la sociazions de categoria;</p> <p>d) la promoziom e l smaorament di raporc de cooperazion istituzionèla e culturèla co l'otra popolazioms ladines a livel regionèl e european;</p> <p>e) la valorisazion del pluralism culturèl e linguistich de la Provinzia Autonoma de Trent en colaborazion co l'otra comunitàdes de mendranza linguistica.</p> <p>L CGF amò apede l aproa e l met a jir ogne an l "Pian organich di intervenc de politica linguistica e culturèla" pervedù dai art. 25 e 26 de la L.P. n. 6/2008, con chel che vegn metù a jir e vegn sostegnù ativitèdes e scomenzadives de enteres soracomunèl outes al stravardament, a la conservazion e a la promoziom del lengaz ladin, a la valorisazion de la usanzas e tradizioms de Fascia, de la istituzions culturèles de la val, del patrimonie storich, artistich e populèr de Fascia, de la manifestazioms e ativitèdes artistiches, culturèles e educatives de la val.</p> <p>La Pèrts, descheche les vegn descrites e raprejentèdes sunsora, con chesta convenzion les se met dant de defenir i</p>
--	--

collaborazione e convengono quanto segue:

Articolo 1 – OGGETTO

La MCF e il CGF individuano programmi di interesse comune in coerenza alle premesse sopra esposte, per collaborare nei seguenti ambiti:

- attività educative di avvicinamento alla lingua e cultura ladina a favore della popolazione residente nel territorio della Magnifica Comunità di Fiemme;
- attività di traduzione di testi dalla lingua italiana a quella ladina e/o dalla lingua ladina a quella italiana;
- attività di tutela e promozione volte alla conoscenza e valorizzazione della cultura ladina;
- altre attività culturali e formative coerenti con lo spirito della collaborazione definita dal presente protocollo;
- programmi di partecipazione e di sensibilizzazione su tematiche di rilievo e coerenti con la mission delle Parti;

Articolo 2 – IMPEGNO DI RECIPROCIITA'

Le Parti si impegnano a definire congiuntamente le modalità di ideazione e conseguente progettazione di ogni singola attività che vorranno realizzare nell'ambito del presente Protocollo, sulla base di quanto proposto dalle Parti.

Le Parti si impegnano a consentire alle persone coinvolte nelle attività di collaborazione l'accesso alle rispettive strutture, l'uso di attrezzature che si

detaes de la colaborazion e les se met a una coscita:

Articol 1 – ARGOMENT

La MCF e I CGF i troa fora programes de enteres comun a una co la paroles dantfora scrites sunsora, per colaborèr te chisc ciampes:

- ativitèdes educatives de arvejinament al lengaz e a la cultura ladina a favor de la popolazion enciasèda tel teritorie de la Magnifica Comunità de Fiem;
- atività de traduzion de tesć dal lengaz talian a chel ladin e/o dal lengaz ladin a chel talian;
- atività de stravardament e promoziun outes a la cognoscenza e valorisazion de la cultura ladina;
- outra ativitèdes culturèles e formatives a una col spirit de la colaborazion defenida da chest protocol;
- programes de partezipazion e de sensibilisazion sun argomenc de enteres e a una co la miscion de la Pèrts;

Articol 2 – EMPEGN DE SE SOSTEGNIR UN COL AUTER

La Pèrts se tol su de fèr fora a una la vides de ideazion e projetazion de ogne atività che les volarà realisèr tel chèder de chest Protocol, aldò de chel che vegn portà dant da la Pèrts.

La Pèrts se tol su de ge permeter a la persones toutes ite te la ativitèdes de colaborazion l azes a sia strutures, la दौरa de èrc che podessa fèr de besegn per meter

rendessero necessarie per l'espletamento delle attività, nonché quant'altro fosse ritenuto utile per il raggiungimento dei fini, previsti dall'art. 1, del rapporto collaborativo.

In particolare:

- le Parti si impegnano a discutere congiuntamente obiettivi, progetti e attività promosse in comune;
- le Parti si impegnano a verificare la fattibilità e le condizioni di realizzazione dei progetti;
- le Parti si assicurano reciproca visibilità attraverso l'inserimento dei propri loghi sul materiale promozionale e sui rispettivi canali di comunicazione (sito, social etc.) nonché su tutti i canali di comunicazione che verranno impiegati per diffonderne la conoscenza.

Articolo 3 – VERIFICA DELLA CONVENZIONE

Fatto salvo quanto contenuto nel presente Protocollo, relativo alla disciplina delle comuni intenzioni di collaborazione tra le Parti, ogni singola attività verrà nello specifico regolata da apposite Convenzioni Attuative, idonee a definire l'oggetto delle attività, i modi e i tempi di attuazione, i criteri di assunzione degli oneri e le modalità di controllo. Una volta firmato per accettazione da tutte le Parti ciascuna Convenzione di Attuazione, questa diverrà parte integrante dell'accordo stesso. Le Parti hanno facoltà, ogni anno, di aggiungere ovvero eliminare attività

a jir l'ativitèdes e dut che che fossa conscidrà de utol per arjonjer i obietives,

Più avisa:

- - la Pèrts se met dant de descorer fora a una obietives, projec e ativitèdes portèdes dant adum;
- - les Pèrts se met dant de controlèr che i projec posse vegnir fac e sia condizions de realisazion;
- - la Pèrts se met dant de meter al luster la colaborazion col auter Ent col meter su i blasogn sul material promozionèl e sui canai de comunicazion (sit, social e c.i.) e ence sun duc i canai de comunicazion che vegnarà durà per slarièr fora la cognoscenza di projec.

Articol 3 – CONTROL DE LA CONVENZION

Lascian valer dut chel che l'é scrit te chest Protocol, dintornvia la regolamentazion de la intenzions a una de colaborazion anter la Pèrts, ogne atività la vegnarà endrezèda tel specifich da Convenzioni Atuatives aldò, che les defenirà l'argument de la ativitèdes, la vides e i tempes de atuazion, i criteries per se tor su i cosc e la vides per fèr i controis. Do che ogne Convenzion de Atuazion la sarà stata sotscrita da duta la Pèrts, la Convenzion la doventà pèrt de chesta cordanza en dut e per dut. Ogne an la Pèrts les pel jontèr ite o tor demez ativitèdes fates

<p>congiunte previo l'aggiornamento delle rispettive Convenzioni di Attuazione.</p> <p style="text-align: center;">Articolo 4 – RESPONSABILI</p> <p>La MCF indica come referente del presente progetto , che al momento della firma della convenzione è</p> <p>Il CGF indica come referente del presente progetto il/la Responsabile dell'U.O. dei Servizi linguistici e culturali, che al momento della firma della convenzione è la dott.ssa Evelyn Bortolotti.</p> <p style="text-align: center;">Articolo 5 – DURATA E RINNOVO</p> <p>La durata della presente convenzione è pattuita in anni 3 (tre) dalla data di sottoscrizione dell'atto.</p> <p>Le Parti potranno recedere anticipatamente dal presente accordo mediante comunicazione con lettera raccomandata con avviso di ricevimento o tramite PEC.</p> <p>La presente convenzione potrà essere oggetto di modifiche che dovranno essere in ogni caso concordate tra le Parti mediante comunicazioni scritte e/o atto aggiuntivo che entreranno in vigore tra le medesime solo dopo la relativa sottoscrizione di entrambe.</p> <p>In caso di necessità, le Parti potranno concordare, tramite atto scritto entro la scadenza del termine originario, una proroga del termine di durata.</p>	<p>adum col aggiornèr sia Convenzion de Atuazion.</p> <p style="text-align: center;">Articol 4 – RESPONSABIL</p> <p>La MCF la met dant desche referent de chest projet , che canche vegn sotscrit chesta convenzion l é</p> <p>L CGF l met dant descheche referent de chest projet l/la Responsabol/a de la U.O. di Servijes linguistics e culturèi, che canche vegn sotscrit chesta convenzion l é la d.ra Evelyn Bortolotti .</p> <p style="text-align: center;">Articol 5 – REGNÈDA E RENOVAMENT</p> <p>Vegn fat fora che la regnèda de chesta convenzion la é de 3 (trei) egn da la dì canche vegn sotscrit l at.</p> <p>La Pèrts les podarà se tor fora dantfora da chesta cordanza l fajan a saer con na letra racomanèda con avis de rezepis o tras PEC.</p> <p>Chesta convenzion la podarà esser vegnir mudèda aboncont co la Pèrts a una tras comunicacions scrites e/o at enjontà che jirà en दौरa demò do de la sotscrizion da man de duta does la Pèrts.</p> <p>Te n besegn, la Pèrts les podarà fèr fora, tras n at scrit dant dal termin originèr, de sperlongèr l termin de regnèda.</p> <p>La convenzion la podarà vegnir renovèda tras na cordanza scritta anter la Pèrts dant che sie fora l termin.</p>
---	---

<p>L'eventuale rinnovo della presente convenzione avverrà previo accordo scritto tra le Parti entro la scadenza.</p> <p>Articolo 6 – TRATTAMENTO DEI DATI</p> <p>Le Parti si impegnano a rispettare il Regolamento Europeo n. 679/2016 sulla Protezione dei dati personali (GDPR), il D. Lgs. n. 196 del 30 Giugno 2003 così come modificato dal D. Lgs. 101/2018, i provvedimenti, le linee guida e le autorizzazioni generali del Garante per la Protezione dei Dati Personali, nella loro ultima revisione vigente.</p> <p>Le Parti si danno reciprocamente atto di aver adottato le misure adeguate di sicurezza ai sensi della suddetta normativa.</p> <p>Articolo 7 – CONTROVERSIE</p> <p>Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dalla interpretazione o esecuzione della presente convenzione.</p> <p>Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, le Parti indicano competente il Foro di Trento in via esclusiva per qualunque controversia inerente la validità, l'interpretazione, l'esecuzione o la risoluzione della presente convenzione.</p> <p>Sottoscritto in Cavalese (TN), 2025</p>	<p>Articol 6 – TRATAMENT DI DAC</p> <p>La Pèrts les se tol su de respetèr l Regolament European n. 679/2016 sul Stravardament di dac personèi (GDPR), l D. Lgs. n. 196 dai 30 de jugn del 2003 descheche l vegn mudà dal D. Lgs. 101/2018, i provedimenc, la linies de endrez e la autorisazions generèles del Garant per l Stravardament di Dac Personèi, te sia ultima revijion en दौरa.</p> <p>La Pèrts les se dèsc at una co l'autra de aer metù en दौरa la mesures adatèdes de segurezza aldò de la normativa soradita.</p> <p>Articol 7 – LITES</p> <p>La Pèrts les é a una per se cordèr en cont duta la lites che podessa vegnir fora da l'interpretazion o esecuzion de chesta convenzion.</p> <p>Cò no fossa possibol se meter a una a chesta vida, la Pèrts les met dant l Tribunèl de Trent desche competent a na vida esclusiva per ogne lita dintornvia la validità, l'interpretazion, l'esecuzion o la ressoluzion de chesta convenzion.</p> <p>Sotscrit a Ciavaleis (TN), 2025</p>
--	--

per Magnifica Comunità di Fiemme

per il Comun General de Fascia

Letto, approvato e sottoscritto.
Let, aproà e sotscrit

IL PRESIDENTE / L PRESIDENT
FIRMATO DIGITALMENTE
F.TO – Dott. Cristoforo Debertol -

IL SEGRETARIO / L SECRETÈR
FIRMATO DIGITALMENTE
F.TO - dott.ssa/d.ra Elisabetta Gubert -

Copia conforme all'originale, in carta libera per
uso amministrativo.

*Copia valiva che l originèl, sun papier senza bol
per दौरa amministrativa.*

VISTO / *SOTSCRIT*:

IL SEGRETARIO GENERALE / L SECRETÈR GENERÈL
firmato digitalmente
dott.ssa/d.ra Elisabetta Gubert

San Giovanni di Fassa, 7 febbraio 2025
Sèn Jan, ai 7 de firé del 2025